

汉阿动词完成体对比研究
دراسة مقارنة لجهة تمام الفعل في اللغتين الصينية والعربية

Dr Aziza Mohamed Fathallah
Lecturer, Department of Chinese
Faculty of Al Alsun, Ain Shams University

د. عزيزة محمد فتح الله
مدرس بقسم اللغة الصينية
كلية الألسن، جامعة عين شمس

Chinese and Arabic verb Perfective aspect: A Comparative study

Abstract:

Aspect is one of the important topics in the linguistic research field, and is also a common feature of verbs in Chinese and Arabic. Aspect indicates what stage an action has reached and what state it is in within a certain period of time. It is mainly divided into two types, perfective aspect and imperfective aspect. The perfective aspect only observes the beginning and end of the action; the imperfective aspect observes the continuation or the progress of the action. This paper aims to compare the expression systems of Chinese and Arabic perfective aspect and explore the similarities and differences between the two languages. This paper finds that because Chinese is an isolating language and Arabic is an inflectional language, the expression forms of the perfective aspect in Chinese and Arabic are completely different.

Keywords: Tense, Aspect, Perfective aspect, Auxiliary word "le1", Morphological changes.

دراسة مقارنة لجهة تمام الفعل في اللغتين الصينية والعربية

الملخص:

تُعد "الجهة الزمنية" أحد موضوعات البحث اللغوي الهامة، وهي أيضًا قاسم نحوي مشترك بين الأفعال الصينية والعربية، وتشير الجهة إلى المرحلة التي وصل إليها الفعل والحالة التي هو عليها خلال فترة زمنية معينة، وهي تنقسم إلى نوعين رئيسيين، ألا وهما جهة التمام وجهة اللاتمام. جهة التمام تلاحظ حالة الفعل من حيث البدء والانتهاؤ فقط، أما جهة اللاتمام فهي تلاحظ حالة استمرار وقوع الفعل. وتهدف هذه الدراسة إلى مقارنة أشكال التعبير عن جهة التمام في اللغتين الصينية والعربية، ومن ثم استكشاف أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين في هذا الجانب. ووجدت هذه الدراسة أنه نظرًا لأن اللغة الصينية لغة عازلة (غير متصرفة) واللغة العربية لغة متصرفة، فإن كلاً منهما لها طريقتها الخاصة في التعبير عن جهة التمام، وهما مختلفتان تمامًا في هذا الأمر.

الكلمات المفتاحية: الزمن، الجهة، جهة التمام، الأداة المساعدة "le1"، التغيرات الصرفية

汉阿动词完成体对比研究

摘要:

“时体”是语言学研究的一个重要课题，也是汉阿动词共同具备的一个语法范畴。时体表明动作在某一时间内已经进行到什么阶段并处于什么状态，它主要分为两种，即完成体和非完成。完成体只观察动作的开始和终结局面；非完成体则观察动作的持续局面。本文旨在对比汉阿完成体的表达系统，挖掘两种语言之间的异同点。本文发现由于汉语是典型的分析型孤立语言；而阿语则是典型的综合型屈折语言，因此汉阿完成体的表现形式各有其法，完全不同。

关键词：时制、时体、完成体、动态助词“了₁”、形态变化

1.引言

人类语言由于表达事件的需要，不可避免地需要表达事件所发生的时间位置。这也非常符合人类的认知特征，就是说任何事件发生都必须有一定的时间和空间。与时间非常相关的另一个概念是时体，就是动词发生过程中的不同发展阶段。事件发生的时间和时体是语言表达的重要范畴，因此它们已经成为语言研究中的重要问题。

(张品格, 2021, 页 131) 指出我们在描述事件的时间时，主要从两个方面入手：一方面是事件发生时间与参照时间的关系；另一方面则是事件情状的内部时间在时间轴上的不同阶段的发展变化。语言学界一般将第一种情况定性为“时制”，第二种情况定性为“时体”。

(张济卿, 1998, 页 17) 表明时制指的是用来表示所述事态 (event) 之发生时间的语言形式。它总是以某一时刻为参照时间 (Reference time) 的。在谈话中，一般都以讲话时间(即讲话的瞬间)为参照时间。如果事态发生在讲话的同时，则是现在时；发生在讲话之前，则是过去时；发生在讲话之后，则是将来时。Comrie 把上述那种以讲话时间为参照时间的时制称为绝对时制 (absolute tense)。

(张济卿, 1998, 页 17、18) 表示体跟时制不同，它是对事态本身的观察方式，是用来说明事态处于何种状况或阶段的语法形式。体

跟时间也有关系，但只跟事态过程中的内部时间有关，跟这以外的时间(如发生时间)并没关系。

经过我们的考察发现基本的体只有两类：完成体 (Perfective aspect) 和非完成体 (Imperfective aspect)。如果我们从场面的外部来观察一个动作，只观察它的开始和终结局面，不管它的持续局面，这个动作就属于完成体。汉语和阿语中带有完成意义的句子如：

- (1) 我好不容易大学毕业了，找到了我的第一份工作。
- (2) 我们两个在咖啡厅坐了很久，聊了很多事情。
- (3) قد بلغ زيد قمة الجبل منذ ساعة تقريباً.
- (3) 大概一个小时前，阿里已经到了山顶。
- (4) لاحظ مفتش الشرطة حركة المتهم بانتباه.

- (4) 警官仔细地观察了嫌疑人的一举一动。

以上几个例子都属于完成体，因为其场面的内部时间构造是如何不是观察的对象，说话者只关心动作的结局。就是说几个例子中的动词“毕业、找到、坐、聊、到、观察”都已经完成了。

反之，如果我们从场面的内部来观察一个动作，只观察它的持续局面，不管它的开始和终结局面，这个动作就属于非完成体。汉语和阿语中带有非完成意义的句子如：

- (5) 他一直在关心我，不过我还在纠结，结婚的事没办法答应他。
- (6) 那天他穿着一件白色T恤。
- (7) ظل مفتش الشرطة يلاحظ حركة المتهم بانتباه.
- (7) 警官一直在仔细地观察嫌疑人的一举一动。
- (8) وتعارض اسرائيل بشدة طرح قضية الجدار الفاصل على محكمة العدل الدولية.
- (8) 以色列坚决反对着将隔离墙问题提交给国际法院。

以上几个例子都属于非完成体，因为动作的结局是如何不是观察的对象，说话者是从场面的内部局面来观察的。例(5)和(7)表示动作“关心、纠结、观察”正在进行，例(6)和(8)表示动作“穿、反对”正在持续。至于它们什么时候开始，什么时候结束，都不是观察的对象，因此这几个句子都属于非完成体。

(张济卿, 1998, 页 19) 时制与体不仅不是对立的，而且相互之间存在着制约关系：非完整体既可过去时和将来时，又可有现在时

，而完整体只能有过去时和将来时，不能有现在时。这是因为现在时是跟讲话时间同时发生的，而所谓讲话时间实际上是指讲话的瞬间。在这一瞬之间，一个完整的动作不是已经发生(属过去时)，就是尚未发生(属将来时)。

“体”是一个很复杂的概念，它分为广义体和狭义体。广义体指所有通过语法、语义、语用、词汇等语言因素而表现出来的“体”；狭义的“体”是指由动词本身所表现出来的“体”，包括动词的形态变化、动词所带的体标记等其他句法手段。

本文所研究的“体”只包括狭义的完成体。也就是研究汉阿动词本身处于完成体的表现形式。而广义体其他手段不能算作严格意义上的语法范畴，所以它们不在我们的研究范围之内。为了能够更深入地了解汉阿完成体，以下我们先说明汉阿的时制和时体特点。

2.汉阿的时制和时体特点

从传统语言类型学的角度来看，汉语是典型的分析型孤立语言，没有严格意义上的形态变化。动词没有时、体的形态变化，动词的时制和时体变化依靠时间名词、副词和助词；而阿语则是典型的综合型屈折语言，它主要用词的形态变化来表示语法意义。动词有时、体、性、数、人称的形态变化。动词的时制和时体变化主要依靠形态变化，再加上一些助词、残缺动词和时间词。这就造成汉阿的时制和时体表达特征完全不同，我们下面仔细讨论。

2.1汉语的时制和时体特点

(李铁根, 2002, 页 5、6)认为现代汉语在时制上有如下几个特点：

a.不通过狭义的形态变化来体现时制，而通过分析形式以及零形式来表现。B.现代汉语的时制既可以由词汇成分表达，如用时间名词、时间副词、表时间的方位短语、介词短语以及某些特定句式等来表达句子的时制意义，又可以由语法成分来表达，如用“了”、“着”、“过”、“来着”等来表达句子的时制意义，还可以由二者相互配合来表达句子的时制意义。C.汉语表示时制意义的语法成分往往附带有表“态”¹或表语气的意义，很多都不是单一的表时标记。如：时态助词“了”既有标时功能，还有标“态”功能。

(张品格, 2021, 页 130)认为汉语的时体系统很细腻而复杂, 说它细腻是因为汉语对情状内部在时间轴上的观察呈现出一个完整的过程, 从动作情状的前期准备到开始、动作情状的持续、动作情状的实现最后到动作情状的终结, 是一个非常完整的过程。比如:

(9) 同学们快要考试了→同学们正在考试→同学们考完试了→同学们考过试了。

以上例句体现动词“考试”的不同时体, 从“考试”事件的前期准备到结束。由于汉语缺乏形态变化, 动词“考试”的时体意义无法通过动词的形态变化来表达, 只能借助助词“了、过”、时间副词“正在”和助动词“要”。而这些词汇手段在跟动词搭配时并不是自由的, 反而具有限制性, 而且规则缺乏普遍性, 这就是汉语时体系统复杂性所在的地方。

(李铁根, 2002, 页 7)进一步说明“了”、“着”、“过”都是“时”、“态”合一的时态助词, 它们既有表态功能, 又有表时功能。在绝对时句中谓语动词后出现时, 它们都是既表“态”, 又表“时”的: 表已然。作为“已然”标记, “了”、“着”、“过”都可以独立承担全句的标时功能, 即确定全句的已然性质。他还举了以下几个例子, 比较带助词“了、着”和不带时, 句子的已然和未然含义的体现。

(10) 小王和小赵都去了北京。(已然句)→小王和小赵都去北京。(未然句)

(11) 里屋睡着客人。(已然句)→里屋睡客人。(未然句)

不过我们认为李铁根(2002)举的例子都是单一事件, 所以助词“了、着”可以承担一定的表“时”功能, 但是到了复合事件中, “了、着”就失去这种功能。

(陈立民, 2002, 页 18)指出在表述复合事件的句子中, “了”“着”的时间指示意义是不自足的, 例如在“王颖吃了饭去上学”这个句子里, “了”无法指示事件的时间范围。因此, 当时间词语出现的时候, “了”、“着”可以分别与过去、现在、将来时间相容

，而不像印欧语表示时范畴的形式那样要随时间词语发生相应的变化。比如：

(12) 三年前我就在北京住着→我现在在北京住着→考上北大以后我会在北京住着。

以上例句的谓语动词“住”都处于持续态，但是三个句子的时间因为所带的时间词不同而不一样，第一句带有“三年前”，是过去时。第二句带有“现在”，是现在时。第三句带有“考上北大以后、会”，是将来时。可见，持续体标记助词“着”可以与过去、现在和将来时相容的。

2.2 阿语的时制和时体特点

(٢٤٤-٢٤٢، الصفحات، ١٩٩٤، حسان) Tamam Hasan指出阿拉伯语语言学家确定阿语时制系统时，主要看动词的形式，并根据动词的形式把阿语动词分为过去式、现在式和命令式。从而把阿语动词“فَعَلَ”形式定为过去时，“يَفْعَلُ”和“اَفْعَلُ”形式定为现在时和将来时。这种观点在阿语肯定式陈述和疑问句是可以说得通，而在否定式陈述和疑问句，“يَفْعَلُ”前加否定副词“لم”可以表示过去时。因此他建议区分阿语动词的形态时间和语境时间。因为动词进入特定语境以后，其形态时间会收到影响。比如：

(13) حَكَمَ هَذَا الرَّئِيسُ الْبِلَادَ لِمُدَّةِ ٣٠ عَامًا.

(13) 这位总统已经统治了这个国家30年。

(14) هَلْ / أَحْكَمَ هَذَا الرَّئِيسُ الْبِلَادَ لِمُدَّةِ ٣٠ عَامًا؟

(14) 这位总统已经统治了这个国家30年吗？

(15) لَمْ يَحْكَمْ هَذَا الرَّئِيسُ الْبِلَادَ لِمُدَّةِ ٣٠ عَامًا.

(15) 这位总统没有统治这个国家30年。

(16) أَلَمْ يَحْكَمْ هَذَا الرَّئِيسُ الْبِلَادَ لِمُدَّةِ ٣٠ عَامًا؟

(16) 这位总统没有统治这个国家30年吗？

前两个例子为肯定式陈述和疑问句，两个例子的时间是过去时，谓语动词“حَكَمَ”的形态形式为“فَعَلَ”。而后两个例子为否定式陈述和疑问句，两个例子的时间是过去时，谓语动词“يَحْكَمْ”的形态形式为“يَفْعَلُ”。可见，动词的形态时间和语境时间是有区别的。

除此之外，阿语时间副词和时间词在确定句子时间也起到了很重要的作用，比如说“现在 الآن”、“明天 غداً”、“昨天 أمس”这三个时间词语用在同样的句子里，强调不同的时间，比如：

أتيتك أمس. ← سأتيك الآن. ← سأتيك غداً.

- (17) 我昨天去找你。(过去时) → 我现在去找你。(现在时)
→ 我明天去找你。(将来时)

(Comrie, 1976, p. 78)认为阿语动词可以同时表示时间和时体，阿语动词具有两个形式，即“فَعَلَ”和“يَفْعَلُ”。当没有具体时间词的情况下，“فَعَلَ”形式，既指过去时，又指完成体；“يَفْعَلُ”形式，既指现在时，又指非完成体。很多现代阿语语言学家也赞成了Comrie的这种观点，包括Abdul qadir Alfasy (الفهري، ١٩٩٠)、Alhaj Mosa (ثالث، ٢٠٠٦)，本文也认同阿语是时、体合一的语言。

(٢٥٢-٢٤٥ الصفحات، ١٩٩٤، حسان) Tamam Hasan指出阿语的时体除了靠动词的形式以外，一般使用一些助词，如“قد - سوف - السين”或残缺动词，如“كان - مازال - ظل - كاد - طفق”，来体现的。(السلام، ٢٠٢١) Salah Abdul salam 也指出阿语使用残缺动词时一般同时表示时间和时体，比如“كان”及其不同的形式表示“完成”；“صار”及其不同的形式表示“变化”；“ظل”及其不同的形式表示“持续或进行”；“كاد”及其不同的形式表示“动作将要发生”。比如：

(18) كانت الطائرة هادئة، أغلب الركاب كانوا قد خلدوا للنوم.

- (18) 飞机上很安静，大部分乘客都已经睡着了。

(19) كاد اللاعب يحرز هدفاً ولكن دفاع الخصم منعه.

- (19) 该球员快要进球了，但是对方的防守员阻止了他。

例(18)中，说话者用助词“قد”和残缺动词“كانوا”表示谓语动词“睡着 للنوم”已经完成了。例(19)中，说话者用残缺动词“كاد”表示谓语动词“يحرز هدفاً 进球”快要发生。

总之，阿拉伯语主要是以动词本身的形态变化作为表达时制类型的主要手段，当然，也经常使用其他词汇手段来表明动词的时制和时体。如常常使用时间副词和表示时间的名词或名词短语等词汇手段来表达各种时制类型。另外，常常使用一些助词和残缺动词来表达各种时体类型。而且，词汇手段和语法手段之间的配合关系是非常严格的。

可见，汉阿两种语言都有各自的特点，两者的时制和时体表现形式也不相同，因而形成各具特色的时制和时体表达系统。

3.汉阿完成体的表达系统

在许多语言学家给“体范畴”下的定义当中，(Comrie, 1976, p. 16)的定义是最为经典的，他认为“体”是“对情状的内部时间构成进行观察的不同方式”。并根据观察的方式把“体”分为两种，即完成体和非完成体。完成体反映了语言使用者对句子所表达的事件是着眼于外部来进行观察的。也就是说，把事件看作为一个整体来分析，而不管其内部的时间结构。这是世界语言（包括汉语和阿语）普遍存在的一种语法范畴，可是探讨其表达方式时会发现，两种语言各有其法，因此下面我们仔细讨论汉阿完成体的表达系统，并总结两者之间的异同点。

3.1 汉语完成体的表达系统

汉语典型的时态助词主要有“了、着、过”，(石毓智, 1992, 页 200)认为“了、着、过”分别表示实现体（完成体）、持续体和终结体，可与三个助词搭配的词语所指必须是发生在时轴上的某一位置，这个位置可以是过去、现在或将来。(朱德熙, 1982, 页 69)指出印欧语动词过去时表示说话以前发生的事，汉语的“了”只表示动作处于完成状态，跟动作发生的时间无关，既可用于过去发生的事件，也可以用于将要发生的或假想中发生的事。

(戚晓杰, 1995, 页 90)指出汉语的完成体在普通话里有两种表现方式，一种为“V完”，一种为“V了₁”。由于“V完”是由词汇成分体现出来的，不能算作严格意义上的语法范畴，所以普通话里的完成体主要由“V了₁”来表示。“V了₁”可以自足地表示动作行为的完成。比如：

(20) 今天又犯了个错误，很自责很沉重，一开始有点心虚害怕，现在也不怕了，犯了错就要勇于承担责任！

(21) 老人们说冬至吃饺子是为了不冻耳朵，尽管吃了饺子照样冻耳朵，但冬至仍吃饺子。

以上两个例子中说话者在谓语动词和宾语之间都加了“了₁”，就是“犯了错、吃了饺子”，强调动作行为的完成，把事件看作为一个整体，而动作的过程是怎样，不是他的重点。

现代汉语有两个“了”，一个位于动词后面，表示动作完成的动态助词“了₁”；一个位于句末尾，表示情况发生了变化的语气助词“了₂”。本文只讨论动词完成标记的动态助词“了₁”，句尾“了₂”不在我们的研究范围之内。

3.1.1 汉语完成体标记“了₁”的语法意义及其基本格式

(吕叔湘, 1999, 页 351)在《现代汉语八百词》中对动态助词“了₁”语法意义的解释为：“了₁”用在动词后边，主要表示动作的完成。如动词有宾语，“了₁”用在宾语前。(朱德熙, 1982)、(吕叔湘, 1999)、(刘月华等著, 2004)等学者曾经对“了₁”表达的语法意义及其不同句式的基本格式做过仔细的探讨，本文总结如下：

• 肯定式的基本格式

根据句子的结构汉语完成体的肯定式是“了₁”可以处于这两个位置：一、“动+了₁+宾”形式。如：“吃了饺子”。二、“动+补+了₁”形式。如：“洗干净了”。当然这种句式对宾语有特定的要求，我们接下来在3.3.2小节仔细讨论。

• 否定式的基本格式

汉语完成体的否定式是在谓语动词前加否定副词“没”或者“没有”，但是“了₁”不能保留。基本格式是“没//没有+动+宾//补”。如：“我没吃午饭”、“这件衣服没洗干净”。当然为了增强动作的未完成性，可以在“没”前加副词“还”，在句末加语气助词“呢”。如：“我还没吃午饭呢”、“这件衣服还没洗干净呢”。

• 是否疑问式的基本格式

汉语完成体的是否疑问式主要有两种形式：一、把一般陈述句的语气改为疑问语气。二、在陈述句句尾加否定副词“没有”或“吗”，基本格式是“动词+了₁+没有 / 吗?”。如：“你吃了吗//没有?”。如果句子有宾语成分，它的位置可以有一些变动，比如“你吃了午饭吗//没有?”、“你吃午饭了吗//没有?”、“午饭你吃了

吗//没有?”。就是说放在“了₁”前、后或提到句首都可以,而且意思没有任何变化。

汉语完成体除了以上三个基本句型以外,还可以进入复合事件,表示前一动作完成后再发生后一动作。比如:

(22) 他有点儿感冒,下午吃了药就睡了。

(23) 最近几天看到好多人拿了年终奖就辞职了。

以上两个例子中都连用两个动作,即“吃药→睡觉”和“拿年终奖→辞职”,而且有时间先后关系,因此第一个动作后必须加“了₁”表示完成。

另外,句内有时量或动量短语时,表示动作从始到完成的时间长短或次数,句子的基本格式是:“动+了₁+时量//动量”,比如:“他睡了一个钟头”、“他练了三遍”。如果动词后面带宾语基本格式是:“动+了₁+时量//动量+宾语”,比如:“他学了四年汉语”、“他去了两趟北京”。

我们上文说过(朱德熙,1982)把“了₁”定为完成体标记,但是“了₁”和动作发生的时间无关,可以发生在过去,也可以发生在将来。(叶南,2006,页227-228)进一步讨论这个问题,说明“了₁”可以表示动作过去完成也可以表示动作将来完成。“一般情况下,单句中单个动词后附着的“了”表示动作过去完成,是“了₁”的无标记形式。当单句中两个动词连用表示按计划进行的动作或按顺序发生的动作时,第一个动词后的“了”表示动作将来完成,是“了₁”的有标记形式。从笔者对《汉语教程》第三册(上、下)的课文统计情况看,“了₁”表示过去完成的时体意义要比表将来完成多得多。”

当然(叶南,2006)关于单句中两个动词连用时,第一个动词后的“了”表示动作将来完成的推测,只是在没有明确时间词的情况下说得通,如果有具体的时间词,那么句子的时间也可以是过去时,比如以上例(23)是过去时完成体,因为“最近几天”这个时间短语明确确定句子的时间为过去,而如果把它修改如下,它的时间就变了。

(24) 这份工作我干不下去了,等到年底我拿了年终奖就辞职。

例(24)是将来时完成体,因为“等到年底”这个时间短语明确确定句子的时间为将来。可见,汉语完成体标记“了₁”既可用于过去时,又可用于将来时。

3.1.2 汉语完成体标记“了₁”的使用规则

(王素梅, 2000, 页 82-83)总结了“了₁”的使用规则为: a) 动词不表示变化(是、好像、属于、觉得、认为、姓等)不能用动态助词‘了’; b) 动词表示经常性动作时不能用动态助词‘了’; c) 宾语为动词时,前面的动词不能加‘了’。例如:

(25) ×他已经属于了老一辈。// ×我曾经希望了你去的。

(26) ×我以前每天早上六点起了床。

(27) ×他答应了比赛。// ×他决定了明天动身。

例(25)中的谓语动词“属于、希望”是不表示变化的动词,例(26)中带有时间状语“每天早上”,句子表示一个经常性动作,例(27)中的宾语“比赛、动身”是动词,所以这些例子都不能加“了”。

除此之外,还有一些情况动词不能和了₁同现,比如当谓语动词前带有否定副词“没”时,动词不能与“了₁”同现。如:“他没吃苹果”不能说成“他没吃了苹果”。

还有当句子中有“在”或“正在”表示动作正在进行的状态时,“了₁”就不可以出现。如:“她在跑步”不能说成“她在跑步了”。

3.2 阿语完成体的表达系统

(١٠٧، صفحة، ١٩٩٠، التوكاني) Naema Altokany指出“阿语动词的一个特色就是它通过形态变化可以标出时间和时体”。(ثالث، ٢٠٠٦، صفحة) (٥٨ Alhaj Mosa指出阿语是时、体合一的语言,阿语动词通过语境和辅助手段来表示动词的时和体,若离开了语境动词的形态不能自足地确定时和体。也就是说,能表示动作完成的结构,就能归完成体,而相对的时间根据语境可以是过去时,也可以是将来时。

通过我们的考察和总结前辈的研究发现阿语完成体主要有两种表达方式,一是采用动词的形态变化,即“فَعَلَ”形式;二是谓语动

词“فَعَلَ”前加助词“قد”和残缺动词“كان”或其不同形态形式，下面仔细讨论并举例说明。

3.2.1 采用动词“فَعَلَ”形式表达完成体

(Naema Altokany 指出，阿语动词的形式可以同时表示时和体，即过去式的动词也能表示完成体；现在式的动词也能表示非完成体。(Alhaj Mosa指出现代阿语可以用动词“فَعَلَ”形式来表达完成体，包括其主动式和被动式。也不一定要用具体的时间词指特定的时间。例如：

(28) شن الجيش الباكستاني عدة عمليات ضد مسلحي طالبان شمال غربي باكستان.

(28) 巴基斯坦军队在巴基斯坦西北部发起了几次打击塔利班武装分子的行动。

(29) قال مسؤولون باكستانيون إن ٣٠ مسلحا قُتلوا في اشتباكات مع ميليشيات قبلية موالية للحكومة.

(29) 巴基斯坦官方称：“30名武装分子在与政府部落民兵的交战中被杀死了。”

例(28)中的谓语动词“شن发起”的形态形式是“فَعَلَ”的主动式，例(29)中的谓语动词“قُتلوا被杀死”的形态形式是“فَعَلَ”的被动式“فُعِلَ”。都表示一个在说话时间之前已经发生并完成的事件，它既表示过去时，又表示完成体。虽然句子里没有具体的时间词或助词，但是动词的形式已经成功表达时间和时体这两个语法范畴。

值得一提的是，(Alhaj Mosa 指出阿语完成体不只局限于动词“فَعَلَ”形式，偶尔也会采用动词“يَفْعَلُ”形式来表达完成体。比如在文学作品或者新闻文本标题中，作者描写一个已经发生的事件或者记者报道一个已经出炉的新闻时，可能会采用动词“يَفْعَلُ”形式。但是在这种情况下，完成体的意义主要依靠语境，比如：

(30) رئيس الوزراء يوافق على برنامج لترويج الاستثمار.

(30) 总理批准了一个促进投资的项目。

例(30)中的谓语动词“يوافق批准”的形态形式是“يَفْعَلُ”，却表示一个在报道新闻之前已经发生并完成的事件。但是这种用法只能在文学作品或者新闻文本标题中出现，而不是常规用法。

“3.2.2 表达完成体”和残缺动词“قد”前加助词“فَعَلَ”

(Alhaj Mosa 指出阿语有时采用助词“قد” + 动词“فَعَلَ”形式来表示完成体。助词“قد”用在动词前时强调完成意义，“قد”前有时加字母“واو - فاء - لام”。比如：

(31) حسب أنه قد عقد صفقة رابحة.

(31) 他以为他已经达成了一笔有利的交易。

(32) لقد توفي أبي منذ سنتين.

(32) 两年前我爸爸已经去世了。

(33) وقد نفذ جريمته في إحكام ودقة.

(33) 他非常仔细精准地执行了他的罪行。

以上例句中，说话者在谓语动词“达成 عقد、去世 توفي和执行 نفذ”前用“قد - لقد - وقد”以强调动作已经完成。虽然说话者完全可以用“قد”，也不会影响意思，但是使用了以后动作的完成体更加清楚。

(Alhaj Mosa 指出阿语有时在谓语动词前加残缺动词“كان”或其不同形态形式来表示完成体，助词“قد”也可以保留。基本格式是：“كان/ يكون/ سيكون” + “قد” + 动词“فَعَلَ”形式。这种结构用于过去时完成体或将来时完成体都可以。比如：

(34) بحلول صيف العام المقبل سأكون قد تخرجت من الجامعة.

(34) 到明年的夏天，我就已经大学毕业了。

(35) مع بلوغ الطفل العام الأول من عمره يكون قد تعلم المشي.

(35) 当孩子满一岁的时候，就已经学会了走路。

(36) عندما عدت إلى المنزل اليوم كانت أمي قد أعدت الطعام.

(36) 今天我回家时，妈妈已经做好饭了。

例(34)中有“明年的夏天”这个时间短语，说明句子的时间是将来时。谓语动词“تخرجت毕业”的形态形式是“فَعَلَ”，而且动词前用了“سأكون قد”，表示完成体。例(35)中谓语动词“تعلم学会”的形态形式是“فَعَلَ”，而且动词前用了“يكون قد”，既表示将来时，又表示完成体。中例(36)中有“今天我回家时”这个时间短语，说明句子的时间是过去时。谓语动词“أعدت做”的形态形式是“فَعَلَ”，而且动词前用了“كانت قد”，表示完成体。

其实以上结构里的助词“قد”是多余的，如果省略“قد”，句子的完成意义不会收到任何影响。比如：

(37) لا تتأخر عن الساعة العاشرة، فالمحاضر سيكون وصل في العاشرة صباحاً.

(37) 你要十点前到，讲师早上十点就到了。

(38) لعله يكون ترك المفتاح في البيت.

(38) 也许他把钥匙留在了家里了。

例(37)中谓语动词“وصل到”前只用了“سيكون”。例(38)中谓语动词“ترك留”前只用了“يكون”。虽然两个例子都没有“قد”，但仍然表示完成体。只不过“قد”所强调的完成意义少了一些。

为了方便挖出汉阿完成体表达系统之间的异同点，本文下面总结一下阿语完成体的肯定式、否定式和是否疑问式。

• 肯定式的基本格式

阿语完成体的肯定式有三个格式：“动词“فَعَلَ”形式”、“قد + 动词فَعَلَ形式”或“قد + كان/يكون/سيكون”，比如：

(39) وصل علي إلى مدينة القاهرة ← قد وصل علي إلى مدينة القاهرة ← كان قد وصل

علي إلى مدينة القاهرة ← سيكون قد وصل علي إلى مدينة القاهرة.

(39) 阿里到达了开罗城。→阿里已经到达了开罗城。→阿里已经到达了开罗城。→阿里会已经到达了开罗城。

• 否定式的基本格式

阿语完成体的否定式是：在动词前面加否定词“لم”，但和肯定式不同的是肯定式的第一个格式动词的形式要改为现在式“يَفْعَل”形式，即“لم + 动词“يَفْعَل”形式”；第二个格式不能改为否定式；第三个格式要用残缺动词“كان”的现在式，而谓语动词还是用“فَعَلَ”形式”，即“لم + قد + 动词فَعَلَ形式”。这里也要注意根据阿语语法规则，“يكون”前加“لم”时，要省略中间的“واو”变成“يكن”，比如：

(40) لم يكتب الطالب الواجب ← لم يكن الطالب قد كتب الواجب.

(40) 学生没写作业。→学生没已经写作业。

• 是否疑问式的基本格式

阿语完成体的是否疑问式主要有两种形式：一、把一般陈述句的语气改为疑问语气。二、在陈述句句首加疑问词“هل”或“همزة الاستفهام”，也可以同时在句尾加否定副词“لا”没有”基本格式是：

“（أم لا）+ 动词فعل形式+ هل / أ”、“（أم لا）+ 动词فعل形式+ قد+ هل / أ”或“（أم لا）+ 动词فعل形式+ يكون/سيكون+ هل / أ”，比如：
 (٤١) هل وصل/ أوصل علي إلى مدينة القاهرة (أم لا)؟ ← هل قد / أقد وصل علي إلى مدينة القاهرة (أم لا)؟ ← هل كان/ أكان قد وصل علي إلى مدينة القاهرة (أم لا)؟
 ← هل سيكون/ أس يكون قد وصل علي إلى مدينة القاهرة (أم لا)؟

(41) 阿里到达了开罗城吗/没有？→阿里已经到达了开罗城吗/没有？→阿里已经到达了开罗城吗/没有？→阿里会已经到达了开罗城吗/没有？

3.3 汉阿完成体表达系统的异同点

3.3.1 汉阿完成体表达系统的同点

1- 汉阿表示动作完成体的句子时间可以发生在过去，也可以发生在将来，但是必须要有具体的时间词来表明句子的时间。比如：

(42) 最近几天看到好多人拿了年终奖就辞职了。（过去时）

(43) 这份工作我干不下去了，等到年底我拿了年终奖就辞职。（将来时）

(44) لقد تخرجت من الجامعة في صيف العام الماضي.

(44) 去年的夏天，我已经大学毕业了。（过去时）

(45) بحلول صيف العام المقبل سأكون قد تخرجت من الجامعة.

(45) 到明年的夏天，我就已经大学毕业了。（将来时）

2- 汉阿表示动作完成体的句子都可以带数量短语，说明动作完成的时间长短或次数，而且不影响动词的完成意义，请对比以下汉语例句及其阿语翻译：

(46) 阿里参加了三次汉语桥比赛。

(46) شارك علي في مسابقة جسر اللغة الصينية ثلاث مرات.

(47) 阿里学了四年汉语。

(47) درس علي اللغة الصينية لمدة أربع سنوات.

以上例句中句子的谓语动词“شارك 参加”和“درس 学”，都处于完成体。数量短语“ثلاث مرات 三次”是动作的次数、“أربع سنوات 四年”是动作的时间。

四年”是完成动作消耗的时间。可见，汉阿表达动词完成的次数或时间长短的结构基本一致的，只是阿语中一般数量短语放在句末，而汉语中放在宾语前，当然汉语还要其他格式，但这不是我们研究的问题，因此这里不讨论。

3.3.2 汉阿完成体表达系统的异点

1-汉阿肯定式的结构不同

汉语基本的构成形式是“动词+‘了’(+宾语)”，这里宾语的情况比较复杂，就是说如果动词后的宾语是简单宾语，前面没有任何修饰成分，“了₁”不能用在动词和宾语之间，比如不能说：

(48) ×他买了书。

(叶南, 2006, 页 229)指出根据信息交际的“线形增量”原则，在没有干扰因素的条件下，随着句子由左向右移动，句子成分负载的信息越来越重要，因此如果谓语部分有宾语，在“了₁”的提示下，宾语通常成为信息核心，或称“自然焦点”。其条件是宾语前有数量短语或其他限制成分，否则不能传递确定的信息。在“我写了信”和“我写了一封信”中，前者没能消除不确定性，即(写了信以后怎么样?)，后者消除了不确定性。

可见，汉语肯定句的基本结构，除了要注意宾语的使用规则之外，用法很简单。而阿语在表达完成体时，除了经常用“فَعَلَ”形式以外，还可以添加其他辅助手段，如助词“قد”和残缺动词“كان”，相对汉语来说，结构比较复杂。

另外，由于阿语有阴阳性之分，也有单数、双数和复数之分，所以根据主语的情况需要注意谓语动词和残缺动词的性和数变化，即应和主语的性数保持一致。比如：

(49) كتب الطالب الدرس ← كتبت الطالبة الدرس ← كتبا الطالبان الدرس ← كتبتا الطالبتان الدرس ← الطلاب كتبوا الدرس ← الطالبات كتبن الدرس.

谓语动词“كتب”变成阴性时，在词末加“تاء”，即“كتبت”。动词变成阳性双数时，在词末加“ألف”，即“كتبا”，动词变成阴性双数时，在词末加“ألف وتاء”，即“كتبتا”。动词变成阳性复数时，在词末加“ألف وواو”，即“كتبوا”；动词变成阴性复数时，在词

末加“نون”，即“كتبن”。如果添加了残缺动词“كان”的话，“كان”也要遵守同样的形态变化规则。

由此可见，汉语完成体标记“了₁”用于动词后，动词本身不变，基本句式相对稳定；而阿语表示完成体的动词和残缺动词形态变化很丰富。这就使得阿语完体成表达系统比汉语复杂得多。

2-汉阿否定式的结构不同

汉语中完成体的否定式是：“没 / 没有+动词”，还可以扩充为“(还)没 / 没有+动词(+呢)。”；阿语中完成体的否定式是“+ لم 动词”或“+ يَفْعَل”形式”或“لم + تكن / يَكُن + قد + 动词 فَعَلَ形式”。

由此可见，汉语完成体否定式谓语动词本身没有什么变化，但是必须删除“了₁”，构成形式不太复杂；而阿语完成体否定式的谓语动词和残缺动词变化比较复杂，不但要改为现在式“يَفْعَل”和“يَكُن”形式，也要注意“يَكُن”前加“لم”时的形态变化，而且要特别注意谓语动词和残缺动词跟主语的性和数搭配。

3-汉阿是否疑问式的结构不同

汉阿完成体的是否疑问句除了都有把一般陈述句的语气改为疑问语气的形式，也有使用疑问代词“吗”和“أ / هل”，但是位置不同，“吗”放在句尾，“أ / هل”放在句首。汉语也有句尾单独使用“没有”提问；但是阿语不能单独使用“أَمْ لا”提问，只能和“أ / هل”同时使用。

另外，如果汉语句子里有宾语，它的位置可以有一些变动。虽然表达的意义基本相同，但是语序的变化使得汉语是非问句的形式比阿语的复杂多样一些。

4-汉阿复合事件中的完成体结构不同

复合事件中完成体表示前一动作的完成是后一动作出现的前提，汉语中的基本格式是“动词₁+了₁+（就/才）+动词₂”。副词“就/才”不是必要条件，使用与否都可以。根据句子的时间决定动词₂要不要加“了₁”；在阿语中，仅用动词“فَعَلَ”形式是不够的，为了体现两个动作的前后完成，一般需要添加时间副词“بعد”或连词“الواو”

ثم / ”，基本格式是“动词₁ فَعَلَ 形式+ثم/ الواو +动词₂ فَعَلَ 形式”或“动词₂ فَعَلَ 形式+بعد أن +动词₁ فَعَلَ 形式”。请对比以下汉语例句及其阿语翻译：

(50) 他有点儿感冒，下午吃了药就睡了。

(٥٠) إنه يعاني من أعراض نزلة برد طفيفة، فتناول الدواء بعد الظهر ونام. / أو/ فنام بعد أن تناول الدواء بعد الظهر.

(51) 最近几天看到好多人拿了年终奖就辞职了。

(٥١) في الأونة الأخيرة، رأيت العديد من الأشخاص أخذوا مكافأة نهاية العام ثم استقالوا. / أو/ استقالوا بعد أن أخذوا مكافأة نهاية العام.

4.结语

本文在前人研究的基础上，首先区分了时制和时体两个概念，并介绍了基本体的两种类型，即完成体和非完成体，然后说明了汉阿的时制和时体特点，最后仔细讨论了汉阿完成体的表达系统，并总结了两者之间的异同点。笔者发现了汉语中经常在谓语动词后加“了₁”表示“完成体”，而且不管句子的时间是过去还是将来、也不管主语的性和数是什么，动词的形式都不变；而阿语是时、体合一的语言，在阿语中经常用“فَعَلَ”形式表示动词处于“完成体”，另外有时添加其他辅助手段，如助词“قد”和残缺动词“كان”，但是根据句子的时间和主语的性和数必须调整好谓语动词和残缺动词“كان”的形态。由此可见，汉语和阿语在表达完成体时各有其法，截然不同。

据我们所能搜集到的资料来看，汉阿对比研究虽然成果丰厚，但是汉阿“体”方面的对比研究尚未成果。我们希望本文对“完成体”的研究有助于推进汉阿“体”方面的对比研究，并能够帮助汉阿学习者更好地掌握汉阿完成体的表达系统

¹ 李铁根 (2002) 指出的“态”就是本文研究的“时体”，是不同的名称而已。

参考文献

1. 陈立民. (2002). 汉语的时态和时态成分. 语言研究, 第 3 期, 14-31.
2. 李铁根. (2002). “了”、“着”、“过”与汉语时制的表达. 语言研究, 第三期, 1-13.
3. 刘月华等著. (2004). 实用现代汉语语法. 北京: 商务印书馆.

4. 吕叔湘. (1999). 《现代汉语八百词》. 北京: 商务印书馆.
5. 戚晓杰. (1995). 谈汉语的完成体及其表现形式. 东方论坛 · 第三期, 87-91.
6. 石毓智. (1992). 论现代汉语的"体"范畴. 中国社会科学, 第 6 期, 183-201.
7. 王素梅. (2000). 对外汉语教学语法概要. 沈阳: 沈阳出版社.
8. 叶南. (2006). "了"在单句、复句和语段中的时体意义及其分布. 西南民族大学学报 · 第 7 期, 227-231.
9. 张济卿. (1998). 论现代汉语的时制与体结构 (上). 语文研究 · 第 3 期, 17-25.
10. 张品格. (2021). 汉语时间结构及表达方式研究综述. 集美大学学报(哲学社会科学版), 第一期, 129-136.
11. 朱德熙. (1982). 语法讲义. 北京: 商务印书馆.

قائمة المراجع العربية:

١. الحاج موسى ثالث. (٢٠٠٦). مفهوم الجهة في اللسانيات الحديثة دراسة نظرية وتطبيقية على اللغة العربية المعاصرة. الرياض: رسالة ماجستير، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.
٢. تمام حسان. (١٩٩٤). اللغة العربية معناها ومبناها. الدار البيضاء، المغرب: دار الثقافة.
٣. صلاح عبد السلام. (٢٠٢١). دلالة الفعل على الزمن والجهة في اللغة العربية، دراسة لسانية نقدية لنماذج من القرآن الكريم. مجلة أريد التولية للعلوم الإنسانية والاجتماعية، المجلد الثالث، العدد السادس، ٣١٨-٢٩٧.
٤. عبد القادر الفاسي الفهري. (١٩٩٠). البناء الموازي: نظرية في بناء الكلمة وبناء الجملة. الدار البيضاء: دار توبقال للنشر.
٥. نعيمة التوكاني. (١٩٩٠). لسانيات الجهة في اللغة العربية. مجلة الفكر العربي المعاصر، العدد ٨٠، ٩٥-١١١.

English Bibliography

1. Comrie, B. (1976). Aspect. Cambridge: Cambridge University Press.

